

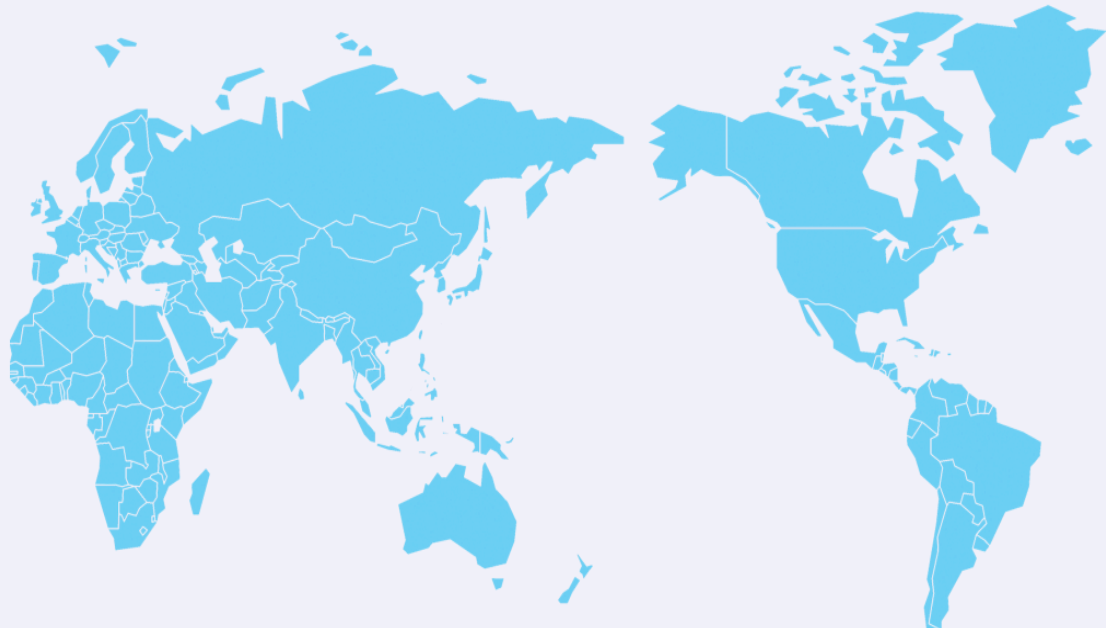


IMMIGRATION BUREAU

IMMIGRATION DIVISION 2

คู่มือภาษาต่างประเทศ

สำหรับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง



Immigration Division 2 Foreign Language Center



ผู้บังคับบัญชาระดับสูง สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง



ผู้บังคับบัญชาในสังกัด กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 2



พล.ต.ต.พฤทธิพงษ์ ประยูรศิริ
ผบก.ตม.๒



พ.ต.อ.ภูธร ปริศนานันทกุล
รอง ผบก.ตม.๒ (บร)



พ.ต.อ.วีระวิทย์ วัจนะทุภะ
รอง ผบก.ตม.๒ (จต)



พ.ต.อ.เกตุศักดิ์ ฉาย
รอง ผบก.ตม.๒ (กศ)



พ.ต.อ.เชิงรณ ริมผดี
รอง ผบก.ตม.๒ (มค)



พ.ต.อ.ประสาธน์ เขมะประสิทธิ์
รอง ผบก.ตม.๒ (กม)



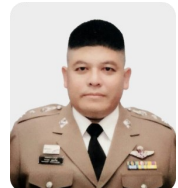
พ.ต.อ.วันชนะ บวรบุญ
รอง ผบก.ตม.๒ (สส)(ปป)



พ.ต.อ.ธานินทร์ อินทรทด
ผกก.ฝ่าย ตม.ขาเข้า



พ.ต.อ.อุกฤษฏ์ กัลยาณมิตร
ผกก.ฝ่าย ตม.ขาออก



พ.ต.อ.ธนภฤต บุญเจริญ
ผกก.ฝ่ายตรวจลงตรา



พ.ต.อ.เพลิน กลิ่นพยอม
ผกก.สส.ปป.บก.ตม.2



พ.ต.อ.ศรีศักดิ์ พรหมบุญ
ผกก.ฝ่ายพิธีการเข้าเมืองฯ



พ.ต.อ.จัมพ์ทรัพย์ แดงประเสริฐ
ผกก.ด่าน ตม.ทอ.กรุงเทพฯ



พ.ต.อ.ศุภโชค หยงสตาร์
ผกก.ด่าน ตม.ทอ.ภูเก็ต



พ.ต.อ.กรกฎ ไปชยะวัฒน์
ผกก.ด่าน ตม.ทอ.เชียงใหม่



พ.ต.อ.หญิง พรรณวลี บูรณากาญจน์
ผกก.ฝอ.บก.ตม.2

คำนำ

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 2 เปรียบเสมือนประตูด่านแรกและประตูหลักที่ทำหน้าที่คัดกรองผู้โดยสารต่างชาติเข้าสู่ประเทศไทย ด้วยเหตุนี้การสื่อสารที่เข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองกับผู้โดยสารจึงเป็นสิ่งสำคัญ เพราะนอกจากจะเป็นการสร้างภาพลักษณ์ที่ดีต่อประเทศและองค์กรแล้ว ยังเป็นการช่วยให้การทำงานของเจ้าหน้าที่มีประสิทธิภาพ ทั้งในมิติด้านความมั่นคงและการอำนวยความสะดวกอีกด้วย

กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 2 จึงได้จัดพิมพ์โครงการคู่มือภาษาต่างประเทศสำหรับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง เพื่อเป็นคู่มือให้กับเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานไปใช้ศึกษาและฝึกฝน อันเป็นการยกระดับขีดความสามารถในการสื่อสารกับผู้โดยสารต่างชาติอย่างมีประสิทธิภาพ โดยคู่มือฉบับนี้ประกอบไปด้วยภาษาอังกฤษและภาษาในประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้แก่ ภาษาจีน ภาษาเกาหลี และภาษาญี่ปุ่น ซึ่งเป็นภาษาหลักของชาติที่มีปริมาณนักท่องเที่ยวเดินทางเข้าออกประเทศไทยจำนวนมาก

ทางคณะทำงานได้ทำการศึกษาและรวบรวมข้อมูลตัวอย่างบทสนทนา ทักษะการสื่อสารในสถานการณ์จริงมารวบรวมไว้และคาดว่าจะประโยชน์ทั้งต่อตัวเจ้าหน้าที่และผู้โดยสารที่เดินทางเข้ามาสู่ประเทศไทย รวมทั้งผู้ที่ให้ความสนใจทั่วไป

สุดท้ายนี้ ขอแสดงความขอบคุณผู้บังคับบัญชาและคณะทำงานที่เกี่ยวข้องที่ให้ความร่วมมือจัดทำคู่มือเล่มนี้เป็นไปได้ด้วยความเรียบร้อย และจะมีการพัฒนาให้เหมาะสมกับสถานการณ์ในอนาคตต่อไป

พลตำรวจตรี

(พฤทธิพงษ์ ประยูรศิริ)

ผู้บังคับการตรวจคนเข้าเมือง 2

สารบัญ INDEX

งานตรวจคนเข้าเมืองขาเข้า

7 - 21

Arrival Immigration

- การสอบถามทั่วไป/ตรวจคัดกรองผู้โดยสาร
- การเรียกตรวจเอกสาร
- การสอบถามวัตถุประสงค์การเดินทาง
- การสอบถามอาชีพ ถิ่นที่อยู่ ระยะเวลาในการพำนัก
- การออกเสียงตัวเลขในภาษาต่างประเทศ
- ประโยคคำสั่ง/คำขออย่างสุภาพ
- กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม
- การปฏิเสธผู้โดยสารเข้าเมือง

งานตรวจลงตรา

22 - 25

Visa on Arrival

- การแจ้งให้เตรียมเอกสารสำหรับ VOA
- ประโยคเกี่ยวกับค่าธรรมเนียม
- การปฏิเสธการตรวจลงตรา

งานสืบสวนปราบปราม

26 - 35

Investigation and Suppression

- การสอบถามทั่วไป
- อัตลักษณ์บุคคล
- การแจ้งการจับกุม
- การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม
- คำศัพท์สำหรับงานสืบสวนปราบปราม

สารบัญ INDEX

งานฝ่ายพิธีการเข้าเมือง 36 - 43

Transit

ประโยชน์เกี่ยวกับงานพิธีการบุคคลต้องห้าม
คำศัพท์สำหรับงานพิธีการเข้าเมือง

งานขาออก 44 - 52

Departure Immigration

งานขาออกทั่วไป
การขออนุญาตกลับเข้ามาในราชอาณาจักรอีก
การอยู่เกินกำหนดอนุญาต
ค่าปรับ
กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม

ภาคผนวก 53 - 64

Annex

แบบ ตม.6 ภาษาต่างประเทศ
พ.ร.บ.คนเข้าเมือง พ.ศ.2522 มาตรา 12 (ไทย-อังกฤษ)
แบบการแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม (ไทย-อังกฤษ)
คำสั่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ที่ 1/2558
โครงสร้างหน่วยงาน บก.ตม.2





IMMIGRATION DIVISION 2

The Immigration Bureau is the gateway of Thailand with a mission to inspect travelers, passengers, and vehicles that travel into or out of the country including to provide immigration services for the foreign nationals residing in the Kingdom and to be the frontline in protecting national security.

The Immigration Division 2, which is under the Immigration Bureau of the Royal Thai Police, supervises 5 International airports namely Suvarnabhumi Airport, Bangkok or Don Muang International Airport, Chiang Mai International Airport, Phuket international Airport and Hat Yai International Airport. There are 10 sub-divisions under the Immigration Division 2: the General Staff sub-division, 4 International Airports and 5 sub-divisions at Suvarnabhumi Airport Immigration Checkpoint.

Things to Know

Sub-Division กองกำกับการ

Division กองบังคับการ

Immigration Bureau สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง





งานตรวจคนเข้าเมืองขาเข้า

Arrival Immigration





การสอบถามทั่วไป/ตรวจคัดกรองผู้โดยสาร

Questioning

คุณชื่ออะไร

What is your name?

วันเดือนปีเกิดของคุณคืออะไร

What is your date of birth?



คุณเดินทางมากับสายการบินอะไร

What is your arrival flight number?

คุณเดินทางมาประเทศไทยเป็นครั้งแรกหรือไม่

Is this your first time in Thailand?

โรงแรมของคุณชื่ออะไร

What is your hotel name?



ชื่อ/สกุล

姓名

名前/名字

이름 / 성

Name/Surname

ชื่อ-นาม

นา-มา-เอะ / เมียว-จิ

อี-ริม / ของ

วันเกิด

出生日期

生年月日

생년월일

Date of birth

ซู-เซ็ง-ร็อ-ซี

เซย์-เน็น-กัป-ปี

แซง-นยอน-วอล-อิล

หมายเลขเที่ยวบิน

航班号

便名

항공편

Flight number

ทัง-ปาน-ฮ่าว

บิน-เมย์

ฮัง-คง-พยอน

ชื่อโรงแรม

酒店名称

ホテルの名称

호텔 이름

Hotel name

จิว-เตี้ยน-หมิง-เซ็ง

โฮ-เต-หฺรุ-โนะ-นา-มา-เอะ

โฮ-เทล อี-ริม



การเรียกตรวจเอกสาร

Document Examination

ใช้ประโยค Can I see หรือ May I see your ... ตามด้วยเอกสารนั้นๆ



Can I See / May I see your ...

passport	immigration card	boarding pass	identity card (ID card)	driving license
หนังสือเดินทาง	บัตร ตม.6	บัตรที่นั่ง	บัตรประจำตัวประชาชน	ใบขับขี่

hotel booking	itinerary	work permit	invitation	return ticket
เอกสารการจองโรงแรม	แผนการเดินทาง	ใบอนุญาตทำงาน	จดหมายเชิญ	ตั๋วเดินทางกลับ

			
หนังสือเดินทาง	护照 ฮู่-จ้าว	여권 ยอ-ควอน	旅券 รโยะ-เค็น
เอกสารจองโรงแรม	酒店预订单 จิว-เตี้ยน-ตั้ง-ตาน	호텔 예약 확인서 โฮ-เทล เย-ยัก ฮวัก-อิน-ซอ	ホテル予約確認書 โฮ-เต-ทรุ-โย-ยะ-คุ-คะ-ซุ-นิน-โนะ
บัตรที่นั่ง	登机牌 เต็ง-จี-ผาย	탑승권 ทับ-ซึง-ควอน	搭乗券 โท-โจ-เค็น



การสอบถามวัตถุประสงค์การเดินทาง

Purpose of Visit

What is the purpose of your visit?

Purposes

วัตถุประสงค์

Tourism	Visiting relatives/ friends	Accompanying parents /spouse/ children
ท่องเที่ยว	เยี่ยมญาติ/เพื่อน	ติดตามบิดามารดา คู่สมรส บุตร

Education	Business	Sport	Conference / Seminar	Transit
การศึกษา	ทำงาน	การแข่งขันกีฬา	ประชุม/สัมมนา	เดินทางผ่าน



			
ท่องเที่ยว	旅游 หลวี่-โหยว	관광 ควัน-ควัง	観光 คัง-โด
ธุรกิจ	商务 ซาง-อู๋	사업차 ซา-ออบ-ซา	ビジネス บี-จิ-เนส
เยี่ยมญาติ	看亲戚 คั่น-ชิน-ชี	식구들 만나다 ชิก-กู-ตึล-มัน-นา-ตะ	家族に会う คะ-โซะ-คุ-นิ-อะ-อู





การสอบถามอาชีพ ถิ่นที่อยู่ ระยะเวลาในการพำนัก

Occupation, Residence and Length of Stay

คุณทำงานเกี่ยวกับอะไร

What kind of work do you do?

คุณจะไปพักอยู่ที่ไหนระหว่างอยู่ในประเทศไทย

Where are you going to stay in Thailand?

กรุณากรอกที่อยู่พร้อมชื่อ และเบอร์ติดต่อ ของญาติหรือเพื่อนของคุณ

Please fill in the address and contact details of your relatives / friends?

โรงแรมที่คุณพักชื่ออะไร

What is your hotel name?

คุณต้องจองที่พักก่อนเดินทางเข้ามาในประเทศไทย

You have to book a hotel before you enter the country.



อาชีพ

职业

직업

職業

จื่อ-เย่

ชี-กอบ

ชค-คุ-เกียว

ที่อยู่

地址

주소

住所

ตี้-จื่อ

จู-โซ

จู-โนะ

เบอร์โทรศัพท์

电话号码

핸드폰 번호

電話番号

เตียน-ฮั่ว-ฮ่าว-หมา

แฮน-ดี-พน บอน-โฮ

เต็ง-วะ-บัง-โก





การบอกระยะเวลาในการพำนัก

Length of Stay

ตัวอย่างการบอกระยะเวลา







	How long will you be staying in Thailand? คุณจะทำกอยู่ในประเทศไทยนานเท่าไร			
	Day วัน	Week สัปดาห์	Month เดือน	Year ปี
	1 day	2 weeks	3 months	4 years
	您打算在泰国呆多久？ หนิน-ตำ-ส่วน-ใจ-ไท-กัว-ไต-ตัว-จิว			
	.....天.....เทียน	.....个星期.....เก้อ-จิง-ซี	.....个月.....เก้อ-เย่	.....年.....เหนียน
	1天	2个星期	3个月	4年
	얼마나 머무를 예정입니까? ออล-มา-นา-มอ-มู-รีล-เย-จง-อิม-หนิ-ก๊ะ			
	.....일.....อิล	.....주.....จู	.....개월.....เก-วอล	.....년.....นยอน
	1일	2주	3개월	4년
	どのぐらい滞在しますか？			
	.....日間.....นิ-จิ-คัง	.....週間.....ชู-คัง	.....ヶ月間.....คะ-เก้ท-สี-คัง	.....年間.....เน็นคัง
	1日間	2週間	3ヶ月間	4年間



ตัวเลข




Numbers

				
1	One	อี้	อิล	อิ-จิ
2	Two	เอ้อ	อี	นิ
3	Three	ซาน	ซัม	ซัง
4	Four	ซื่อ	ซา	ย่ง
5	Five	อู่	โอ	โกะ
6	Six	ลิว	ยุก	โระ-คุ
7	Seven	ชี	ชิล	นา-นะ
8	Eight	ปา	พัล	ฮะ-จิ
9	Nine	จิว	คู	คิว
10	Ten	สือ	ชิบ	จิว
11	Eleven	สือ-อี้	ชิบ-อิล	จิว อิ-จิ
12	Twelve	สือ-เอ้อ	ชิบ-อี	จิว นิ
13	Thirteen	สือ-ซาน	ชิบ-ซัม	จิว ซัง
14	Fourteen	สือ-ซื่อ	ชิบ-ซา	จิว ย่ง
15	Fifteen	สือ-อู่	ชิบ-โอ	จิว โกะ
16	Sixteen	สือ-ลิว	ชิบ-ยุก	จิว โระ-คุ
17	Seventeen	สือ-ชี	ชิบ-ชิล	จิว นา-นะ



ตัวเลข

Numbers

				
18	Eighteen	สือ-ปา	ชิบ-พัล	จิวิ ฮะ-จิ
19	Nineteen	สือ-จีว	ชิบ-คู	จิวิ คิว
20	Twenty	เอ้อ-สือ	อี-ชิบ	นิ จิว
100	One hundred	อี-ไป๋	แพ็ก	เฮียะ-คุ
200	Two hundred	เอ้อ-ไป๋	อี-แพ็ก	นิ เฮียะ-คุ
500	Five hundred	อู่-ไป๋	โอ-แพ็ก	โกะ เฮียะ-คุ
1,000	One thousand	อี-เซียน	ซอน	เซิ่น
2,000	Two thousand	เหลียง-เซียน	อี-ซอน	นิ เซิ่น
3,800	Three thousand and eight hundred	ซาน-เซียน-ปา-ไป๋	ซัม-ซ็อน-พัล-แพ็ก	ซัง เซิ่น ฮัป-เปี้ยก-กู
10,000	Ten thousand	อี-ว่าน	มัน	อี-จิ มัง
20,000	Twenty thousand	เหลียง-ว่าน	อี-มัน	นิ มัง



ประโยคคำสั่ง/คำขอ อย่างสุภาพ

Ordering/Requesting

Please + sentence / Sentence ... , + please.

กรุณาไปด่านควบคุมโรคก่อน

Please go to Health Control.

กรุณาไปขอตรวจลงตราได้ที่ Visa on Arrival

Please apply for a visa at the Visa on Arrival section.

กรุณาอย่าใช้โทรศัพท์ขณะตรวจหนังสือเดินทาง

Please do not use your mobile phone.

ห้ามถ่ายรูปหรือบันทึกวิดีโอบริเวณตรวจหนังสือเดินทาง

No photos or video recording in this area.

กรุณาลบภาพ/วิดีโอในมือถือด้วย

Delete the photos/videos in your mobile phone, please.

กรุณายืนหลังเส้น

Please stand behind the line.

เชิญท่านต่อไป

Next, please.

โปรดยืนบนจุดรอยเท้า

Stand on the footprint mark, please.



ประโยคคำสั่ง/คำขออย่างสุภาพ

Ordering/Requesting

กรุณาก้าวถอยหลัง / กรุณาก้าวมาด้านหน้า

Step back, please. / Step forward, please.

กรุณามองกล้อง

Look at the camera, please.

ขอถ่ายภาพอีกครั้ง

May I take your photo again?

คุณต้องเก็บบัตร ตม.6 ขาออกไว้กับตัวจนกว่าจะออกจากประเทศ

You have to keep the immigration card until you leave.

ห้ามนยืนรอบริเวณนี้

You cannot wait in this area.

คุณสามารถตรวจสอบหมายเลขสายพานรับกระเป๋าได้ที่จอมอนิเตอร์

You can check your baggage carousel number on the monitor.

NOTE:

ห้ามถ่ายรูป



禁止拍照
จั้น-จื่อ-ผาย-จ้าว

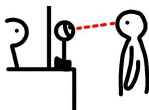


사진 찍지 마세요
ซา-จิน จัก-จี-มา-เซ-โย



撮影禁止
สัท-สึ-เฮย์-คิน-ฉิ

มองกล้อง



看镜头
คั่น-จิ้ง-โถว

카메라 보세요
คา-เม-รา โฟ-เซ-โย

カメラ目線で
คา-เม-รา-เมะ-เซ็น-
เตะ



ประโยคคำสั่ง/คำขออย่างสุภาพ

Ordering/Requesting

				
อีกครั้ง		再次 ไฉ่-ซื่อ	다시 한번 ทา-ซี ฮัน-บอน	もう一回 โมะ-อิค-ไค
ถอยหลัง		退后一步 ท่วย-ฮั่ว-อึ่-ปู้	뒤로 물러 서세요 ทริ-โร มุล-ลอ ซอ-เซ-โย	離れてください ฮา-นา-เร-เต๊ะ-คุ-ตะ-ไซ

ขอให้ผู้โดยสารถอดสิ่งที่ปกปิดใบหน้า ขณะบันทึกภาพถ่าย

Please take off your ... ตามด้วยสิ่งของนั้นๆ

Please take off your ...

				
หมวก	hat	帽子 ม่า-จี	모자 โม-จา	帽子 โบ-ชิ
แว่นตา	glasses	眼镜 เหยียน-จิ้ง	안경 อัน-กยอง	メガネ เมะ-กา-เนะ
แว่นกันแดด	sun glasses	墨镜 โมะ-จิ้ง	선글라스 ซอน-กือ-รา-ลี	サングラス ซัน-กุ-รา-สุ
หมอนรองคอ	neck pillow	U型枕 ยู-สิง-เจิ้น	목베개 มก-เพ-เก	ネックピロー เน็ท-ซุ-พิ-โล่
ผ้าคลุมหน้า	veil	面纱 เมี่ยน-ซา	베일 เบ-อิล	ベール เบ-หลุ
หูฟัง	earphones	耳机 เอ๋อ-จี	이어폰 อี-อ-พน	イヤホン เอีย-ฮง



กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม

Cases

หนังสือเดินทางของคุณใกล้จะหมดอายุ

Your passport is about to expire.

คุณไม่มีตราตรวจลงตรา สัญชาติของคุณจำเป็นต้องใช้ตราตรวจลงตราเพื่อเข้าประเทศ

(Nationality) passport holders are required to have a visa and you do not have one.

ตราตรวจลงตราของคุณหมดอายุ

Your visa has expired.

Valid until คือวันหมดอายุการของตราตรวจลงตรา ไม่ใช่วันอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักร

Valid until is the expiry date of the visa, not the permitted date.

นี่ไม่ใช่ re-entry นี่คือการขอยืดต่อ

This is not a re-entry permit. This is an extension.

คุณจะต้องมี re-entry เพื่อที่จะเข้าประเทศ

You need a re-entry permit to enter Thailand.

บัตรเอเปค (APEC Card) ไม่ระบุชื่อประเทศไทยบนบัตร จึงไม่สามารถใช้ได้

Your APEC card does not have Thailand on it, so it is not valid here.

คุณมีเงินติดตัวมาจำนวนเท่าไร

How much money do you have on your person?

คุณมีเอกสารแสดงฐานะทางการเงินหรือไม่

Do you have any bank statements?

คุณเข้าประเทศโดยไม่ได้ขอการตรวจลงตราหลายครั้ง

You have entered the country without a visa so many times.

การยกเว้นการตรวจลงตรามีไว้เพื่อการท่องเที่ยว

Visa exemption is for tourism purpose.



กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม

Cases

คุณอยู่ครบกำหนดอนุญาตหลายครั้ง

You have stayed for the full permitted period so many times.

คุณขออยู่ต่อหลายครั้ง

You have so many extensions.

ทำไมคุณจึงอยู่ที่ประเทศไทยต่อเนื่องเป็นระยะเวลานาน

Why have you stayed in Thailand for so long?

คุณมีบุคคลที่สามารถติดต่อได้ในประเทศไทยหรือไม่

Do you have a point of contact in Thailand?

ประวัติการเดินทางของคุณผิดวัตถุประสงค์ของการตรวจลงตราประเภทท่องเที่ยว

Your travel history shows that you have misused a tourist visa.

คุณมีรายชื่อในบัญชีต้องห้าม/เฝ้าดู

You are on the blacklist / watchlist.

ข้อมูลบางอย่างของคุณตรงกับข้อมูลในบัญชีเฝ้าดู

Some of your information matches some information on the watchlist.

ผลจากการตรวจสอบอย่างละเอียด คุณไม่ใช่บุคคลคนเดียวกับบัญชีต้องห้าม/เฝ้าดู

The result of the check shows that you are not on the blacklist/ watchlist.

การกระทำอันเป็นการฝ่าฝืนหรือดูถูกเจ้าหน้าที่ขณะปฏิบัติหน้าที่ถือเป็นเหตุให้เจ้าหน้าที่สามารถปฏิเสธการเข้าเมืองได้

Obstruction of an Immigration officer may deny your entry to Thailand.

การกระทำเช่นนี้ถือเป็นการกระทำที่ผิดกฎหมาย คุณต้องถูกดำเนินคดี

Unlawful actions must be prosecuted.



การปฏิเสธผู้โดยสารเข้าเมือง

Inadmissible Person

คุณไม่ได้รับอนุญาตให้เข้าราชอาณาจักรไทย เพราะคุณไม่ได้รับการตรวจลงตรา	You are not permitted to enter the Kingdom because you do not have a visa.
ประเภทการตรวจลงตราของคุณไม่ตรงกับวัตถุประสงค์การเดินทาง	The type of visa does not meet the purpose of your visit.
คุณไม่สามารถขอรับการตรวจลงตรา ณ ช่องทางอนุญาตได้ เนื่องจากสัญชาติของคุณ ต้องมีวีซ่ามาจากประเทศต้นทางก่อนเดินทางมายังประเทศไทย	You cannot apply for a visa here because your nationality needs a visa before coming to Thailand.
คุณไม่ได้รับอนุญาตให้เข้าราชอาณาจักรไทย เพราะคุณมีประวัติอยู่เกินกำหนดอนุญาตและถูกสั่งห้ามเข้าราชอาณาจักร	You are not permitted to enter the Kingdom because of your overstay and you are prohibited to enter the country.
คุณไม่ได้รับอนุญาตให้เข้าราชอาณาจักรไทย เพราะ	You are not permitted to enter the Kingdom because
หนังสือเดินทางหมดอายุ	your passport has expired.
หนังสือเดินทางของคุณไม่สมบูรณ์	your passport is invalid.
หนังสือเดินทางของคุณฉีกขาด	your passport is damaged.
หน้าหนังสือเดินทางของคุณหายไป	some pages of your passport are missing.
หนังสือเดินทางของคุณไม่มีที่ว่างสำหรับประทับตรา	your passport is full.
หนังสือเดินทางของคุณเหลืออายุสั้นกว่า 6 เดือน	your passport is valid for less than 6 months.



กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม

Cases

เมื่อได้รับการตรวจลงตราจากสถานทูต คุณจำเป็นต้องใช้เมื่อเดินทางเข้าราชอาณาจักร
ไม่สามารถเก็บไว้ใช้ในครั้งต่อไปได้

When you are granted a visa from the embassy, you must use it to enter
the Kingdom. It can not be reserved to use for the next entry.

กรุณาไปพบหัวหน้าของ ผม/ดิฉัน

กรุณาเดินตามมา

Please see my supervisor.

Please follow me.

เราจำเป็นต้องส่งตัวคุณไปยังฝ่ายพิธีการเข้าเมือง

We have to send you to the Transit Section.

คุณสามารถอุทธรณ์ได้ที่ฝ่ายพิธีการเข้าเมือง

You can appeal at the Transit Section.

NOTE:

				
ตรวจลงตรา	Visa	签证 เซียน-เจ็ง	비자 บี-จา	査証 / ビザ สะ-ไซ / บี-ชะ
หมดอายุ	Expire	到期 ต้าว-ซี	만료 มัน-รโย	期限切れ กิ-เก็น-กิ-ระ
ยกเว้นการตรวจ ลงตรา	Free visa	免签证 เหมียน-เซียน-เจ็ง	비자 면제 บี-จา มยอน-เจ	ビザ免除 บี-ชะ-เม็น-โจะ
บัญชีต้องห้าม	Blacklist	黑名单 เฮย-หมิง-ตาน	블랙리스트 บีอ-แล็ก-ลิ-สือ-ถึ	ブラックリスト บุ-ลัก-คุ-ลิ-สุ-โตะ
อุทธรณ์ ขอคัดค้าน	Appeal	上诉 ซ่าง-สู้	항소 ฮัง-โซ	再審査請求 ไซ-ชิน-สะ-เชย-คิว



งานตรวจลงตรา

Visa on Arrival





การแจ้งให้เตรียมเอกสารสำหรับ VOA

Document Preparation

You need to prepare ... ตามด้วยเอกสารอื่นๆ



You need to prepare ...

a completed visa on arrival
application form (TM.88)

แบบ ตม.88

a 4*6 cm photo

รูปขนาด 4 x 6 ซม.

a fee of 2,000 baht

ค่าธรรมเนียม 2,000
บาท

a return ticket within 15 days or

ตั๋วเดินทางกลับภายใน 15 วัน/หรือเอกสารยืนยัน
การเดินทางออกโดยพาหนะอื่น

a hotel booking or a proof of

เอกสารการจองโรงแรมหรือยืนยันที่พัก



แบบฟอร์ม

表格

เปี้ยว-เก้อ



용지

ยง-จี



申請書

ชิน-เซย์-โละ

รูปถ่าย

照片

เจ้า-เปี่ยน

사진

ซา-จิน

写真

ฉะ-ชิน

บูธถ่ายรูป

照相摊

เจ้า-เซียง-ทาน

포토 부스

โพ-โท บู-สี

写真ブース

ฉะ-ชิน-บู-สุ

ค่าธรรมเนียม

手续费

ไสว-ซวี-เพย

벌금

พอล-กิม

手数料

เทะ-ซู-เรียว



ประโยชน์เกี่ยวกับค่าธรรมเนียม

VOA Fee

ค่าธรรมเนียมไม่สามารถลดหย่อนหรือยกเว้นได้

The fee cannot be exempted or reduced.

เราไม่รับบัตรเครดิต

We don't accept credit cards.

ค่าธรรมเนียมรับเฉพาะเงินสดสกุลบาทเท่านั้น

We only accept cash in Thai baht.

เด็กต้องเสียค่าธรรมเนียมในการตรวจลงตราเท่ากับผู้ใหญ่

There is only one rate for both adults and children.



			
บัตรเครดิต	信用卡 ซิน-ยง-ซ่า	신용 카드 ซิน-ยง คา-ดี	クレジットカード คุ-เร-จิต-โตะ-คา-โตะ
เงินสด	現金 เสี้ยน-จิน	현금 ฮยอน-กิม	現金 เก็น-คิน
ยกเว้น (ค่าธรรมเนียม)	豁免 ฮั่ว-เหมียน	면제 มยอน-เจ	免除 เม็น-โจะ



การปฏิเสธการตรวจลงตรา

VOA Refusal

คุณไม่ได้รับการตรวจลงตรา เนื่องจาก

Your visa application has been refused because ...

คุณไม่ได้มีวัตถุประสงค์เพื่อเข้ามาท่องเที่ยว

your purpose of visit is not for tourism.

คุณไม่มีเงินสดชำระค่าธรรมเนียมในการขอรับการตรวจลงตรา

you do not have cash to pay for a visa fee.

คุณไม่สามารถแสดงปัจจัยยังชีพที่เหมาะสมให้เจ้าหน้าที่ดูได้

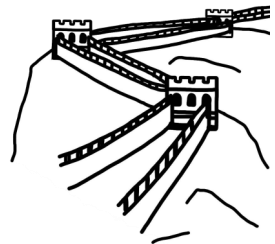
you have no appropriate means of living.

คุณไม่สามารถแสดงที่อยู่ที่พักที่ชัดเจนขณะอยู่ในประเทศไทยได้

you have no specific address in Thailand.

คุณมีประวัติเดินทางเข้าออกหลายครั้งและอยู่ประเทศไทยเป็นระยะเวลานาน ถัดได้ว่าเดินทางเข้ามาเพื่อวัตถุประสงค์อื่นที่ไม่ใช่เพื่อการท่องเที่ยว

your travel history shows that you have been in and out of the country many times and have stayed for the full period permitted. It is assumed that your purpose of visit is not for tourism.





งานสืบสวนปราบปราม

Investigation and Suppression





การแสดงตัว/สอบถามทั่วไป

Identifying/Questioning

ผม/ดิฉัน.....(ยศ ชื่อ)..... เป็นเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง
I am...(rank name)....., an immigration officer.

คุณเดินทางมาประเทศไทยครั้งแรกหรือไม่
Is this your first time in Thailand?

คุณเดินทางมาเพื่อวัตถุประสงค์ใด
What is the purpose of your visit?

ขอดูหนังสือเดินทางของคุณ
May I see your passport?

ขออนุญาตตรวจค้น
May I conduct the search?

คุณเดินทางมากับใคร
Who are you accompanying?

คุณเดินทางมาจากเที่ยวบินอะไร เดินทางมาถึงประเทศไทยเมื่อไหร่
What was your last flight? When did you arrive Thailand?





อัตลักษณ์บุคคล

Identity



NOTE:

				
สีผิว	Skin colour	皮色 ผี-เซ่อ	피부색 พี-บุ-แซก	肌の色 ฮา-คะ-โนะ-อิ-โทะระ
ขาว	White	白色 ไป-เซ่อ	하얀색 ฮา-อัน-แซก	白い จิ-โรย
เหลือง	Yellow	黄色 หวง-เซ่อ	노란색 โน-รัน-แซก	黄色い คี-อิ-โรย



อัตลักษณ์บุคคล

Identity

NOTE:

				
ดำ	Black	黑色 เฮย-เซ่อ	검정색 คอม-จองง-แซก	黒い คุ-โร้ย
เล็ก	Small	小 เสี่ยว	작다 ซัค-ตะ	小さい จิ-ไซ
ใหญ่	Big	大 ต้า	크다 ค็อ-ตะ	大きい โอ-ค็ี
สูง	Tall	高 เกา	키가 크다 ค็ี-กา-ค็อ-ตะ	背が高い เซะ-ก๊ะ-ทะ-ไค้
เตี้ย	Short	矮 อ๋าย	키가 작다 ค็ี-กา-ซัค-ตะ	背が低い เซะ-ก๊ะ-ฮึ-ค็ุย
อ้วน	Fat	胖 ฟ้าง	뚱뚱하다 ตุง-ตุง-ฮา-ตะ	太い ฟู-โต้ย
ผอม	Thin	瘦 โซ้ว	날씬하다 นัล-ซิน-ฮา-ตะ	細い ไฮ-โซ้ย
สั้น	Short	短 ต่วน	짧다 จัล-ตะ	短い มิ-จิ-ไค้
ยาว	Long	长 ฉาง	길다 คิล-ตะ	長い นา-ไฉ่
สัญชาติ	Nationality	国籍 กั๋ว-จี้	국적 กุก-ช็อก	国籍 โคะ-คุ-เซะ-ค็ี



การแจ้งการจับกุม

Arrest

You are under arrest for ข้อหา

อยู่เกินกำหนดอนุญาต	overstay.
เดินทางเข้าราชอาณาจักรไม่ผ่านช่องทางอนุญาต	illegal entry /exit.
เดินทางเข้า/ออกไม่ผ่านการตรวจของเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง	entering the kingdom without permission.
ทำงานโดยไม่ได้รับอนุญาต	working without the permit.
ปลอมและใช้หรือมีไว้ซึ่งหนังสือเดินทางของปลอม	forgery and use or possession of a fake passport.
ปลอมหรือใช้รอยตราปลอมขอยุ่ต่อในราชอาณาจักร	forgery or use of a fake stamp to stay in the kingdom.
ใช้หนังสือเดินทางของผู้อื่นโดยมิชอบ	illegal use of another's passport.
แจ้งข้อความอันเป็นเท็จต่อเจ้าพนักงาน	giving a false statement to the officer.
ปลอมและใช้หรือมีไว้เพื่อใช้ผ่านปะตรวจลงตรา ที่ทำปลอมขึ้นมา	forgery and use or possession of a fake visa.

NOTE:

				
ปลอม	Fake	伪造 เหวย-จ้าว	위조하다 วี-โจ-ฮา-ตะ	偽造 กิ-โซ
อยู่เกินกำหนด อนุญาต	Overstay	逾期居留 อวี-ซี-จวี-หลิว	오버스테이 โอ-บอ-ซี-เท	違法滞在 อิ-โฮ-โต-ไซ



การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม

The Rights of the Accused

คุณตกเป็นผู้ต้องหา ในคดี..... มีสิทธิ

You are arrested for....

You have the right of the accused as follows:

มีสิทธิแจ้งหรือขอให้เจ้าพนักงานแจ้งให้
ญาติหรือผู้ซึ่งผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาไว้วางใจ
ทราบถึงการจับกุมและสถานที่ที่ถูกควบคุม
โอกาสแรก

The right to immediately inform
or have an officer inform his/her
relatives or anyone he/she
trusts of his /her arrest.

มีสิทธิพบและปรึกษาผู้ซึ่งจะเป็น
ทนายความเป็นการเฉพาะตัว

The right to meet and consult
with his/her lawyer privately.

มีสิทธิให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตนไว้วางใจ
เข้าฟังการสอบสวนปากคำในชั้นสอบสวน

The right to have his/her lawyer,
or anyone he/she trusts with
him/her during the police inter-
rogation.

มีสิทธิได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับญาติได้
ตามสมควร

The right to receive visits or be
able to contact relatives as
appropriate.

มีสิทธิได้รับการรักษาพยาบาลโดยเร็วเมื่อ
เกิดการเจ็บป่วย

The right to receive medical
treatment urgently if unwell.

คุณพูดและฟังภาษาไทยได้เข้าใจหรือไม่

Can you speak or understand
Thai?

คุณจะให้การเป็นภาษาใด

In what language do you want to
give your testimony?

คุณต้องการล่ามแปลหรือไม่

Do you require an interpreter?



การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม

The Rights of the Accused

การแจ้งสิทธิในภาษาจีน

มีสิทธิแจ้งหรือขอให้เจ้าพนักงานแจ้งให้ญาติหรือผู้ซึ่งผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาไว้วางใจทราบถึงการจับกุมและสถานที่ที่ถูกควบคุมโอกาสแรก

有权通知家人或所信任之人，被逮捕与被监禁所在地点。

ໂຫຍວ-ເລີຍນ-ທງ-ຈືອ-ເຈີຍ-ເທຣິນ-ອັວ-ສັວ-ຊິນ-ເຣິນ-ຈືອ-ເທຣິນ, ເປັຍ-ໄຕ້-ປູ່-ຫຍູ-ເປັຍ-ເຈີຍນ-ຈິນ-ສັວ-ໄຈ້-ຕີ້-ເຕີຍນ

มีสิทธิพบและปรึกษาผู้ซึ่งจะเป็นทนายความเป็นการเฉพาะตัว

有权请求律师帮忙辩护。

ໂຫຍວ-ເລີຍນ-ລິງ-ລິວ-ລຣີ້-ຮືອ-ປາງ-ຫມາງ-ເປັຍນ-ຫຼີ້

มีสิทธิให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตนไว้วางใจเข้าฟังการสอบสวนปากคำในชั้นสอบสวน

有权在审问时要求律师或所信任之人在场旁听。

ໂຫຍວ-ເລີຍນ-ໄຈ້-ເລິນ-ເວິນ-ສືອ-ເຍາ-ລິວ-ລຣີ້-ຮືອ-ອັວ-ສັວ-ຊິນ-ເຣິນ-ຈືອ-ເທຣິນ-ໄຈ້-ຜ່າງ-ຜາງ-ທິງ

มีสิทธิได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับญาติได้ตามสมควร

有权被探望或与家属联系。

ໂຫຍວ-ເລີຍນ-ເປັຍ-ທັນ-ວ່າງ-ອັວ-ຫຍູ-ເຈີຍ-ສູ່-ເຫລີຍນ-ຊີ້

มีสิทธิได้รับการรักษาพยาบาลโดยเร็วเมื่อเกิดการเจ็บป่วย

有权在生病时要求接受治疗。

ໂຫຍວ-ເລີຍນ-ໄຈ້-ເຈິງ-ປິ້ງ-ສືອ-ເຍາ-ລິວ-ເຈີຍ-ໄຂວ-ຈືອ-ເຫລີຍ

คุณพูดและฟังภาษาไทยได้เข้าใจดีหรือไม่

您会说与懂泰语吗？

หนิน-ฮุย-อ่าว-หฺย-ต้ง-ไท้-หฺย-มะ

คุณจะให้การเป็นภาษาใด

您想用什么语言供述？

หนิน-เสียง-ยั้ง-เลิน-เมอ-หฺย-เหียน-กั้ง-ซุ?

คุณต้องการล่ามหรือไม่

需要翻译吗？

ซวี-เหยา-ฟาน-อี้-มะ?



การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม

การแจ้งสิทธิในภาษาเกาหลี

มีสิทธิแจ้งหรือขอให้เจ้าพนักงาน
แจ้งให้ญาติหรือผู้ซึ่งผู้ถูกจับหรือ
ผู้ต้องหาไว้วางใจทราบถึงการจับกุม
และสถานที่ที่ถูกควบคุมโอกาส
แรก

담당직원에게 가족 또는 체포를 당한 사람
이나 피의자가 믿는 사람에게 구금 사실과
구금 장소를 알리게 할 권리를 가진다.
ทม-ดง-ชิก-วอน-เอ-เก คา-จก ไต้-นีน เซ-พโย-ริล ทัง-ฮัน
ชา-รัม-มี-นา ที-อีย-จา-กา มิต-นีน ชา-รัม-เอ-เก คู-กิม ชา-
ซิล-กวา คู-กิม จัง-โซ-ริล อัล-รี-เก ฮัล ควอน-รี-ริล คา-จิน-
คะ

มีสิทธิพบและปรึกษาผู้ซึ่งจะเป็น
ทนายความเป็นการเฉพาะตัว

피의자는 개인 변호사를 만나 상담할 권리가
있음.
ที-อีย-จา-นีน แก-อิน พยอน-โฮ-ชา-ริล มั้น-นา ชัง-ดัม-ฮัล
ควอน-รี-กา อิช-ซิม

มีสิทธิให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตน
ไว้วางใจเข้าฟังการสอบสวนปากคำ
ในชั้นสอบสวน

조사 단계에서 변호사 또는 피의자가 믿는
사람에게 조사 내용을 듣게 할 수 있음.
โจ-ชา ทั้น-กย-เอ-ซอ พยอน-โฮ-ชา ไต้-นีน ที-อีย-จา-กา
มิต-นีน ชา-รัม-เอ-เก แด-ยง-จีล ทิด-เก ฮัล ชู อิช-ซิม

มีสิทธิได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับ
ญาติได้ตามสมควร

가족의 방문 또는 연락 마땅히 가능.
คา-จก-เก พัง-มุน ไต้-นีน ยอน-รัก มา-ดง-ฮี คา-นัง

มีสิทธิได้รับการรักษาพยาบาล
โดยเร็วเมื่อเกิดการเจ็บป่วย

부상을 당한 경우 조속한 병원 치료 받을 수
있음.
พู-ซัง-จีล ทัง-ฮัน คยอง-อู โซ-ชก-ฮัน พยอง-วอน ซี-รโย
พัค-ดิล ชู อิช-ซิม

คุณพูดและฟังภาษาไทยได้เข้าใจดี
หรือไม่

태국어 할 줄 아세요?
แท-กุก-กอ ฮัล จุล อา-เซ-โย?

คุณจะให้การเป็นภาษาใด

어떤 언어로 진술하세요?
ออ-ตอน ออน-นอ-โร จิน-ซุล-ฮา-เซ-โย?

คุณต้องการล่ามหรือไม่

한국어 통역사가 필요하세요?
ฮัน-กุก-กอ ทง-ย็อก-ฮา-กา ฟิล-รโย-ฮา-เซ-โย?



การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม

การแจ้งสิทธิในภาษาญี่ปุ่น

มีสิทธิแจ้งหรือขอให้เจ้าพนักงานแจ้งให้
ญาติหรือผู้ซึ่งผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาไว้วางใจ
ทราบถึงการจับกุมและสถานที่ที่ถูกควบคุม
โอกาสแรก

自己が逮捕及び拘束されている事実
を親族又は信頼する者に通知する権
利。

จิโคะ-กะ-โทโฮะ-โอะโยบิ-โคโซะซุซาระเต๊ะอิรุ-จิ
จิตสิโฮะ-ชินโซะซุ-มาตะวะ-ชินไรสุทรุโมโหนดะ-นิ-
ซ็อยจิสุทรุ-เค็นทริ

มีสิทธิพบและปรึกษาผู้ซึ่งจะเป็น
ทนายความเป็นการเฉพาะตัว

弁護人と一対一で面会し、相談をす
る権利。

เบ็งโกะนิน-โด้ะ-อิจิไตอิ-เต๊ะ-เม็งโคชิ โขตัน-โฮะ-
สุทรุ-เค็นทริ

มีสิทธิให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตนไว้วางใจ
เข้าฟังการสอบสวนปากคำในชั้นสอบสวน

弁護人又は信頼する者に、取り調べ
における自己の供述を傍聴させる権
利。

เบ็งโกะนิน-มาตะวะ-ชินไรสุทรุโมโหนดะ-นิ โทริชิรา
เบะ-นิ-โอเคทรุ-จิโคะ-โนะ-เคียวจุทสิ-โฮะ-โปโจ-ซา
เซทรุ-เค็นทริ

มีสิทธิได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับญาติได้
ตามสมควร

適切な範囲内での親族との面会及び
連絡を取らせる権利。

เทะชิเซทสึนะ-ซังอิน-เคะโนะ-ชินโซะซุ-โด้ะโนะ-
เม็งโค-โอะโยบิ-เร็นระซุ-โฮะ-โทราเซทรุ-เค็นทริ

มีสิทธิได้รับการรักษาพยาบาลโดยเร็วเมื่อ
เกิดการเจ็บป่วย

体に異常が発生した際、速やかに治
療を受ける権利。

คาราคะ-นิ-อิโจ-กะ-ฮัทเซย์ซึตะไซ สุมิยากะ-นิ-จิ
เรียว-โฮะ-อุเคทรุ-เค็นทริ

คุณพูดและฟังภาษาไทยได้เข้าใจดีหรือไม่

タイ語はどれくらい分かりますか？
ไทโกะ-วะ-โตะระคุไร-วาคาริมัสกะ

คุณจะให้การเป็นภาษาใด

何語で供述しますか。
นานิโกะ-เต๊ะ-เคียวจุทสิ-ชิมัสกะ

คุณต้องการล่ามหรือไม่

通訳者は必要ですか？
ซ็อยยะซุวะ-วะ-อิทสิโย-เคสกะ



คำศัพท์สำหรับงานสืบสวนสอบสวน

Vocabulary for Investigation and Suppression

VOCAB:				
				
เด็ก	Kid	孩子 ไท-จี	아이 อาอี	子供 โค-โด-โหมะ
วัยรุ่น	Teenager	青年人 ชิง-เหนียน-เหริน	청소년 ซอง-โซ-นยอน	青春 เซย์-ชุน
วัยกลางคน	Middle age	中年人 จง-เหนียน-เหริน	중년 จุง-นยอน	大人 โอ-โท-นะ
ผู้สูงอายุ	Elderly	老人 เหล่า-เหริน	노인 โน-อิน	老人 โร-จิน
ผิดกฎหมาย	Illegal	违法 เหวย-ฝ่า	위법하다 วี-บอบ-ฮา-ดา	違法 อิ-โฮ
ขอตรวจค้น	To search	我搜查一下 หว่อ-ซัว-ฉา-อี-เซี่ยะ	검문하다 คอม-มุน-ฮา-ดา	搜索させます โซ-เซะ-คุ-ซา-เซ-มัส
ผู้ต้องสงสัย	Suspect	疑犯 อี-ฟาน	피의자 พี-อี-ยะ-จา	容疑者 โย-กิ-ฉะ
(คุณ) ถูก จับกุม	Under arrested	您被逮捕 หนิน-เปี้ย-ไต้-ปู	체포되었다 เซ-โพ-ทเว-ออ-ช- ตะ	逮捕された ไท-โทะ-ซา-เร-ตะ
สิทธิมนุษยชน	Human	人权 เหริน-เฉวียน	인권 อิน-ควอน	人權 จิน-เค็น
ยาเสพติด	Drugs	毒品 ตุ้-ฝิ่น	마약 มา-หยัก	麻薬 มะ-ยะ-ซุ



งานฝ่ายพิธีการเข้าเมือง

Transit





ประโยคเกี่ยวกับงานพิธีการบุคคลต้องห้าม

Inadmissible Person

คุณถูกปฏิเสธการเข้าเมือง

You have been denied entry to Thailand.

คุณเป็นบุคคลต้องห้ามเข้าเมืองตาม พ.ร.บ.คนเข้าเมือง พ.ศ.2522
มาตรา 12 (.....)

You are prohibited from entering the Kingdom according
to Thai Immigration Act. B.E.2522, Section 12 (....).

คุณจะต้องถูกส่งตัวกลับออกนอกราชอาณาจักรไทยตาม
พ.ร.บ.คนเข้าเมือง พ.ศ.2522

You shall be expelled from the Kingdom of Thailand
in accordance with the Thai Immigration Act. B.E.2522.

คุณต้องเดินทางกลับไปยังสถานีต้นทาง/เดินทางกลับ
ประเทศของคุณ

You have to travel back to your port of origin /
home country.



ประโยชน์เกี่ยวกับงานพิธีการบุคคลต้องห้าม

Inadmissible Person

คุณต้องถูกควบคุมที่ห้องกักรอส่งกลับ จนกว่าเที่ยวบินกลับ
จะได้รับการยืนยัน

You have to be in a detention room until your
return flight is confirmed.

คุณต้องลงลายมือชื่อในเอกสารรับทราบการแจ้งคำสั่ง
ออกนอกประเทศ (ตม.35)

You have to sign a document for acknowledgement
of the expulsion order (TM.35).

คุณสามารถยื่นอุทธรณ์คำสั่งกลับไปนอกราชอาณาจักรได้
ภายใน 48 ชม. นับตั้งแต่ได้รับทราบคำสั่ง

You can submit an appeal within 48 hours
after receiving legal notice.

ขณะนี้คุณอยู่ภายใต้การดูแลของสายการบิน

You are taken care of by the airline, at the moment.

คุณสามารถติดต่อสถานทูตของคุณได้ผ่านเจ้าหน้าที่สายการบิน

You can contact your embassy through airline staff.



งานพิธีการเข้าเมือง

Transit Section

1. งานพิธีการบุคคลต้องห้าม
Inadmissible Person Procedure Section
2. งานผู้โดยสารส่งกลับ
Deportee Section
3. จุดตรวจผู้โดยสารเปลี่ยนเครื่องบินเที่ยวบินภายในประเทศ
First Port of Arrival Checkpoint
4. จุดตรวจศูนย์ลูกเรือการบินไทย
Thai Airways Operation Center Checkpoint (OPC Checkpoint)
5. จุดตรวจห้องวีไอพีการทำอากาศยานแห่งประเทศไทย
AOT VIPs Checkpoint

			
ถูกปฏิเสธเข้าเมือง	(您) 被拒绝入境 หนิน-เป็ย-จวี-จเว-รู่-จั้ง	입국 금지 อิบ-กุก คิม-จี	入国拒否される。 นิวโคะซุ-คโยะ-ทึ-ซาเรทสุ
ส่งกลับ	被遣返 เป็ย-เลี่ยน-ฝ่าน	송환하다 ซง-ฮวัน-ฮา-ตา	強制送還 เค็ยว-เซย์-โซ-คัง
ประเทศต้นทาง	出发国 ซุ-ฟา-กั้ว	출발지 ซุล-บัล-จี	出発国 ซุ-ปัท-สึ-คุ-นิ
สถานทูต	大使馆 ต้า-ซื่อ-กั้วน	대사관 แท-ซา-กั้วน	大使館 ไท-ซึ-คัง
อุทธรณ์	上诉 ซ่าง-สึ	항소 ฮัง-โซ	再審査請求 ไซ-ชิน-สะ-เซย์-คิว



การปฏิเสธผู้โดยสารเข้าเมือง

Inadmissible Person

ปฏิเสธผู้โดยสารเข้าเมืองตามมาตรา 12 พ.ร.บ.คนเข้าเมือง พ.ศ.2522
You are prohibited to enter the Kingdom because ...

หนังสือเดินทาง / วีซ่า ของคุณไม่ใช่ของจริง

your passport/visa is not genuine.

คุณไม่มีปัจจัยในการยังชีพตามสมควร

you do not have appropriate means of living.

น่าเชื่อว่าคุณมาทำงานที่สงวนไว้สำหรับ
คนไทยหรือทำงานอื่นที่เป็นการฝ่าฝืน
กฎหมายว่าด้วยการทำงานของคนต่างด้าว

we believe that you are entering the Kingdom to
do a job reserved for Thai nationals or work
which violates alien working laws.

คุณไม่มีเงินติดตัวหรือไม่มีประกันตามที่
รัฐมนตรีประกาศตามมาตรา 14

you do not have the money or guarantee
required by Section 14.

เคยได้รับโทษจำคุกโดยคำพิพากษาของศาล
ไทยหรือคำพิพากษาของศาลต่างประเทศ

you were imprisoned by a judgment of a Thai
court or by a lawful injunction or by a judgment
of a court of foreign country.

มีประวัติการล่วงละเมิดทางเพศเด็ก

you have a criminal record of child abuse.

มีพฤติกรรมก้าวร้าว ข่มขู่ คุกคามผู้อื่นหรือ
พนักงานเจ้าหน้าที่

your behaviour is a threat to people or officers.

มีพฤติกรรมที่เป็นอันตรายต่อความสงบสุข
ของประชาชนหรือความมั่นคงของประเทศ

your behaviour poses a threat to the peace or
national security.

มีประวัติเกี่ยวข้องกับยาเสพติด

you have a criminal record concerning drugs.

มีประวัติในการลักลอบหนีภาษีศุลกากร

you have a criminal record concerning
smuggling.

มีประวัติการทำงานที่ขัดต่อศีลธรรมของ
ประเทศ

your work is in contrary to the public morality.



การปฏิเสธผู้โดยสารเข้าเมือง

Inadmissible Person

เจ้าหน้าที่ ตม. ไม่เชื่อว่าคุณมาเพื่อท่องเที่ยว เพราะดูจากข้อมูลการเดินทาง คุณเข้ามาบ่อยครั้งและในแต่ละครั้งก็อยู่เต็มจำนวนที่ได้รับอนุญาต และคุณก็ไม่เคยเดินทางกลับประเทศไทยเลย

We do not believe that you have come to Thailand for tourism. According to your travel documents, you have come to Thailand many times and each time, you have used the maximum stay and never returned to your country.

เจ้าหน้าที่ ตม. ไม่เชื่อว่าคุณมาเพื่อท่องเที่ยว คุณสมบัติของคุณไม่เพียงพอ เพราะไม่มีตั๋วเที่ยวกลับ ไม่มีใบจองโรงแรม ไม่มีแผนการท่องเที่ยว มีเงินติดตัวมาน้อยกว่าที่ กม. กำหนด

We do not believe that you have come to Thailand for tourism because you do not have a return ticket, hotel reservation, or travel itinerary, and you have less money than required by the law.

หากคุณไม่ได้มาเพื่อท่องเที่ยวคุณต้องไปติดต่อสถานทูตไทยในประเทศของคุณ เพื่อเปลี่ยนประเภทของ วีซ่า ให้ตรงกับวัตถุประสงค์ในการเดินทางของคุณ

If your purpose of visit is not for tourism, you have to contact the Thai Embassy to obtain a visa which is in accordance to the purpose of your visit.

คุณเป็นบุคคลในบัญชีต้องห้าม ตาม พ.ร.บ. คนเข้าเมืองฯ ไม่สามารถเดินทางเข้าราชอาณาจักรไทยได้

You are prohibited to enter the Kingdom because you are on the blacklist.

จากการตรวจสอบประวัติการเดินทางของคุณ เจ้าหน้าที่พิจารณาส่งตัวคุณกลับประเทศ

According to the investigation of your travel records, officers have decided to deport you back to your port of origin.

การพิจารณาเป็นดุลพินิจของผู้มีอำนาจหน้าที่

Decision-making is an authority of immigration officers.



คำศัพท์สำหรับงานพิธีการเข้าเมือง

VOCAB:			
			
ไม่มี ตรวจลงตรา	没有签证 เหม่ย-โหย่ว-เซียน-เจิ้ง	비자 없다 ปี-จา ออบ-ตะ	査証がない。 สะ-โซ-ก๊ะ-ไน
ไม่มีหนังสือ เดินทาง	没有护照 เหม่ย-โหย่ว-ฮู่-จ้าว	여권 없다 ยอ-ควอน ออบ-ตะ	旅券がない。 รโยะ-เคิ่น-ก๊ะ-ไน
วีซ่าหมดอายุ	签证已到期了 เซียน-เจิ้ง-อี้-ต้า-ว-ซี-เลอะ	비자 만료되다 ปี-จา มั้น-รโย-ทเว-ตะ	査証の有効期限が切れ た。 สะ-โซ-โนะ-ยู-โค-คิ-เกิ่น-ก๊ะ-คิ-ระตะ
หนังสือ เดินทาง หมดอายุ	护照已到期了 ฮู่-จ้าว-อี้-ต้า-ว-ซี-เลอะ	여권 만료되다 ยอ-ควอน มั้น-รโย-ทเว- ตะ	旅券の有効期限が切れ た。 รโยะ-เคิ่น-โนะ-ยู-โค-คิ-เกิ่น-ก๊ะ-คิ-ระ- ตะ
ฉีกขาด / ได้รับความ เสียหาย	被撕坏/破损了 เป๋ย-สือ-ห้วย/พั่ว-สุน-เลอะ	찢어지다 / 손상 되다 จี๊ด-จอ-จี-ตะ / ชน-ซัง- ทเว-ตะ	切られた。 / ダメージさ れた。 คิ-รา-ระ-ตะ / ตา-เม-จิ-ซา-ระ-ตะ
ถูกปลอม แปลง	被伪造 เป๋ย-เหวย-เจ้า	위조하다 วี-โจ-ฮา-ตะ	偽造された。 กิ-โซ-ซา-ระ-ตะ
ไม่มี ปัจจัยยังชีพ	没有带生活必需品 เหม่ย-โหย่ว-ไต้-เซิง-หวั-ปี้- สวี-ผิน	일상생활에 필요 한 것은 없다 อิล-แซง-แซง-ฮวัล-เล พิล-รโย-ฮัน ก็อด-ซิน ออบ-ตะ	生活に必要なものがな い。 เซย์-คัท-สี-นึ-หิทสึโย-นะ-โมโทะนะ-ก๊ะ- ไน



คำศัพท์สำหรับงานพิธีการเข้าเมือง

VOCAB:

			
ไม่มีเงินติดตัว	没有携带足够的生 活费 เหมย-โทยว-เสีย-ไต-จู-ไก้ว- เตอะ-เจิง-หั่ว-เฟย	용돈 없다 ยง-ทน ออบ-ตะ	生活費が足りない。 เซย์-คัท-สี-อิ-กะ-ทา-ริ-ไน
(คุณ) ไม่ได้มา เพื่อการ ท่องเที่ยว	(您) 不是以旅游为 入境的目的。 (หนิน) ปู-ซื่อ-อี-หลวี-โทยว- เหวย-จู-จิ้ง-เตอะ-มู่-ตี้	관광으로 오지 않 은 것 같다 ควัน-ควัง-อือ-โร โอ-จี อัน-นิน ก็อด กัด-ตะ	観光目的ではない。 คัง-โค-โมะ-ชู-เทะ-คิ-ตะ-วะ-ไน
ทำงานที่ห้าม คนต่างด้าวทำ	在外国人禁止从事行 业 ไจ้-ไว-กั้ว-เหริน-จิ้น-จื่อ-ฉง- ซื่อ-หัง-เย่	외국인이 금지된 근무 เว-กุก-กิน-นิ คิม-จี- ทเว็น คิน-มู	外国人就業禁止を違反 する。 โก-โคะ-ชู-จิน-ชู-เกียว-คิน-ฉิ- โอ๊ะ-อิ-ฮัง-สุ-หฺร



งานขาออก

Departure

Immigration





งานขออกทั่วไป

Departure Immigration

คุณมีตราตรวจตราไปประเทศ.....หรือไม่
Do you have a visa for ...(country)....

คุณออกจากประเทศไทยแล้วคุณต้องการเดินทางกลับมาอีกหรือไม่
Will you re-enter Thailand after leaving?

คุณอยู่เกินกำหนดอนุญาต กรุณาไปจ่ายค่าปรับ
You have overstayed. Please go to pay the fine.

หากหาบัตร ตม.6 ไม่เจอ กรุณาเขียนใบใหม่
If you have lost your immigration card, please write a new one.

หากผ่านการตรวจอนุญาตแล้ว คุณไม่สามารถขอออกไปประทับตรา VAT refund ได้
You cannot go back to get a customs stamp after passport control.



			
ตม. 6	出入境卡 ชู-จู้-จั้ง-ซ่า	출입국 카드 ชูล-อึบ-กุก คา-ดี	出入国カード ชูท-สี-นิ่ว-โคะ-คุ-คา-โตะ
ค่าปรับ	罰款 ฝา-ช่วน	벌금 พอล-กึม	罰金 บัต-คิน
ขอคืนภาษี	退税 ทู้ย-ซุ่ย	세금 환불 เซ-กึม ฮวัน-บุล	VAT還付 แวต-โตะ-โนะ-คัม-ป



การขออนุญาตกลับเข้ามาในราชอาณาจักรอีก

Re-Entry Permit

ขอให้เตรียมเอกสารเพื่อขอ re-entry permit

Please, prepare your ...

Please, prepare your ...

passport	a photocopy of your passport	a completed TM.8 form	a coloured photo (4*6 cm)
หนังสือเดินทาง	สำเนาหนังสือเดินทาง	ตม.8 ที่กรอกข้อมูลสมบูรณ์	รูปถ่าย 2 นิ้ว 1 รูป

การทำ Re-entry สามารถทำได้ 2 แบบ	There are 2 types of Re-entry permit.
ใช้ได้ครั้งเดียว (Single) ค่าธรรมเนียม 1,000 บาท	Single permit, the fee is 1,000 baht.
ใช้ได้หลายครั้งแต่ไม่เกินอายุของวีซ่าหรือการขออยู่ต่อ (Multiple) ค่าธรรมเนียม 3,800 บาท	Multiple permit, the fee is 3,800 baht.





การขออนุญาตกลับเข้ามาในราชอาณาจักรอีก

Re-Entry Permit

คุณสามารถทำ Re-entry ที่สนามบินได้ในวันที่เดินทางออก

You can apply for a re-entry permit at the airport on the date of departure.

หากไม่ทำ Re-entry ต้องขอวีซ่าใหม่เพื่อกลับเข้ามาในประเทศไทย

Without a re-entry permit, you have to get a new visa to enter Thailand.

คุณต้องทำ Re-entry ก่อนออกจากประเทศ เพื่อเป็นการรักษาสีตติ

To keep your stay permit, a re-entry permit must be made before leaving Thailand.

NOTE:

			
วีเอ็นอาร์	回头签 หุย-โถว-เซียน	재입국 แจ-อึบ-กุก	再入国許可 ไซ-นิว-โคะ-คุ-คโยะ-คะ
ใช้ได้ครั้งเดียว	单次 ตัน-ซื่อ	싱글 ซิง-กึล	单次 ทัง-จิ
ใช้ได้หลายครั้ง	多次 ตั่ว-ซื่อ	멀티플 มอล-ที-ฟีล	数次 ชู-จิ



การอยู่เกินกำหนดอนุญาต

Overstay

คุณอยู่ในราชอาณาจักรเกินกำหนดอนุญาต	You have overstayed.
อยู่เกินกำหนดอนุญาตไม่เกิน 24 ชม. ไม่ต้องจ่ายค่าปรับ	A one-day overstay is waivable.
อยู่เกินกำหนดอนุญาต ต้องจ่ายค่าปรับวันละ 500 บาท สูงสุด 20,000 บาท คุณจึงจะสามารถเดินทางออกนอกประเทศได้	The overstay fine is 500 baht per day, the maximum fine is 20,000 baht. You must pay the fine before you are allowed.
เด็กอายุต่ำกว่า 15 ปีอยู่เกินกำหนดไม่ต้องจ่ายค่าปรับ	Children under 15 years are not charged a fine for overstay.
คุณต้องจ่ายค่าปรับเป็นเงินจำนวน.....บาท	The total fine for your overstay is.....baht.
ขอภัย เราไม่รับบัตรเครดิต	Sorry we don't accept credit cards.
รับเฉพาะเงินสด สกุลบาทเท่านั้น	Only cash in Thai baht.
หากคุณมีเงินสดอื่น ติดต่อเคาน์เตอร์แลกเงินเพื่อแลกเป็นเงินไทยได้	You can exchange your money to Thai baht at a currency exchange booth.
ในบริเวณนี้ไม่มี ATM เจ้าหน้าที่จะพาคุณไปกดเงินที่ ATM ด้านนอก	There is no ATM in this area, the officer will accompany you to the ATM outside.
ถ้าไม่มีเงินจ่ายค่าปรับจะไม่สามารถเดินทางออกนอกประเทศได้ และจะต้องถูกดำเนินคดีตามกฎหมาย	If you can't pay the fine, you won't be allowed to leave the country and will be prosecuted.
ถ้าฟ้องศาล คุณอาจจะจ่ายค่าปรับน้อยกว่าวันละ 500 บาท ขึ้นอยู่กับคำพิพากษาของศาล แต่คุณต้องเลื่อนการเดินทางไปก่อน	You may pay a fine less than 500 baht per day depending on the court's verdict, but you will have to put off your flight.



การอยู่เกินกำหนดอนุญาต

Overstay

ค่าปรับไม่สามารถต่อรองได้เพราะการกำหนดค่าปรับเป็นไปตามพระราชบัญญัติตรวจคนเข้าเมือง	The fine cannot be reduced due to the Immigration Act.
ที่สนามบินไม่มีผู้มีอำนาจในการยกเว้นค่าปรับ ถ้าคุณต้องการยกเว้นค่าปรับ ต้องติดต่อที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ซ.สวนพลู เพื่อขอยกเว้นค่าปรับตามเหตุผลความจำเป็น	Airport immigration is not authorized to give any exemptions. You have to report your reasons to the Immigration Bureau at Soi Suan-Plu.
เมื่อได้รับการอนุมัติและคุณต้องนำเอกสารมาแสดงต่อเจ้าหน้าที่ในวันที่เดินทางออกนอกราชอาณาจักร	You have to present the approval document to the immigration officer on the date of departure.
กำหนดการใช้ VISA ไม่ใช่กำหนดอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักร	Visa "Valid until" is not a permitted length of stay.
หากคุณมีวีซ่า ต้องกรอกหมายเลขวีซ่าในบัตร ตม.6 ด้วย	If you have a visa, you have to fill the visa number in the immigration card.
คนไทยถือหนังสือเดินทางต่างชาติเข้าประเทศไทย อยู่เกินกำหนดอนุญาต ต้องเสียค่าปรับตามสัญญาของหนังสือเดินทางที่ถือเข้าประเทศไทย ดูจากตราประทับขาเข้า	Thai citizens using a foreign passport to enter Thailand have to pay a fine for overstay.
เมื่อจ่ายค่าปรับอยู่เกินกำหนดอนุญาตแล้ว คุณไปไม่ทันเครื่อง คุณต้องถูกส่งตัวไปยังงานพิธีการเข้าเมือง รอส่งตัวออกนอกประเทศ	If you miss your departing flight after paying the fine, you'll be transferred to the Transit section for deportation.
เจ้าหน้าที่ไม่สามารถยกเลิกตราประทับขาออกได้ เพราะกำหนดอนุญาตที่อยู่ในประเทศไทยของคุณหมดแล้ว คุณต้องพักรอในที่ที่กำหนดจนกว่าจะมีเที่ยวบินใหม่	We cannot cancel the departure stamp because your visa has expired. You have to wait in the control area until you have a new flight.



การอยู่เกินกำหนดอนุญาต

Overstay

หากอยู่เกินกำหนดอนุญาตแต่ไม่เกิน 90 วัน
เสียค่าปรับวันละ 500 บาท สูงสุดไม่เกิน
20,000 บาท

If your overstay is under 90 days, the
fine is 500 baht per day with a
maximum fine of 20,000 baht.

หากอยู่เกิน 90 วัน แต่ไม่เกิน 1 ปี
ห้ามเข้า 1 ปี

overstayed more than 90 days
1 year ban

หากอยู่เกิน 1 ปี แต่ไม่เกิน 3 ปี
ห้ามเข้า 3 ปี

overstayed more than 1 year
3 year ban

หากอยู่เกิน 3 ปี แต่ไม่เกิน 5 ปี
ห้ามเข้า 5 ปี

overstayed more than 3 years
5 year ban

หากอยู่เกิน 5 ปี
ห้ามเข้า 10 ปี

overstayed more than 5 years
10 year ban



ต้องจ่าย

要支付罚款

벌금을 지불 해야
하다

罰金を支払わなけれ
ばならない。

ค่าปรับ

เหย้า-จื่อ-ฟู-ฝ่า-ชวน

พอล-กิม-มิล ซี-บุล แฮ-
ยา ฮา-ตะ

บัค-คิน-โฮ๊ะ-ซี-ฮา-ระ-วะ-นะ-
เกะ-ระะ-บะ-นา-รา-ไน

ไม่ต้องจ่าย

不需要支付罚
款

벌금을 지불 할
필요가 없다

罰金を支払わなくて
もいい。

ค่าปรับ

ปู้-ชวู-เหย้า-จื่อ-ฟู-
ฝ่า-ชวน

พอล-กิม-มิล ซี-บุล ฮัล
ฟิล-รโย-กา ออบ-ตะ

บัค-คิน-โฮ๊ะ-ซี-ฮา-ระ-วะ-นะ-
คุ-เตะ-โหมะ-ฮึ

ห้ามเข้า

禁止入境

입국 금지

入国禁止

ประเทศ

จิ้น-จื่อ-รู่-จั้ง

อิบ-กุก คิม-จี

นิว-โคะ-คุ-คิน-จิ



กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม

Cases

คุณมีนายจ้างเป็นคนไทย ก่อนที่คุณจะเดินทางออกนอกประเทศไทยคุณได้รับอนุญาต หรือได้รับความยินยอมจากนายจ้างของคุณแล้วใช่หรือไม่

Did you get a permission for leaving Thailand from your Thai employer?

เหตุใดคุณจึงต้องการยกเลิกการเดินทาง

Why do you want to cancel your journey?

กรุณารอสักครู่ เราจะติดต่อ เจ้าหน้าที่สายการบินยกเลิกการเดินทาง และดูแลเรื่องตั๋วและสัมภาระของคุณ

Please wait, we will inform the airline staff to cancel your flight and take care of your ticket and belongings.

เหตุใดคุณจึงไม่มีตราประทับเข้าประเทศไทย

Why don't you have an arrival stamp?

การยกเลิกการเดินทางหลังผ่านการตรวจหนังสือเดินทาง ต้องให้เจ้าหน้าที่สายการบินพาคุณมา ให้ทางเจ้าหน้าที่ยกเลิกการเดินทางในระบบและยกเลิกตราประทับขาออกในหนังสือเดินทางให้

To cancel the journey after receiving your exit stamp, the airline staff will take you to the immigration officer and the officer will cancel the departure stamp and delete your travel record in the system.

บัตรที่นั่งหาย โปรดติดต่อเจ้าหน้าที่สายการบินที่ประตูขึ้นเครื่อง

If you have lost your boarding pass, please contact the airline staff at the gate.

กรณีทำหนังสือเดินทางหาย ให้ติดต่อสถานทูตของคุณเพื่อออกหนังสือเดินทางเล่มใหม่

If you have lost your passport, please contact your embassy to get a new one.



กรณีมีปัญหาหรือสอบถามเพิ่มเติม

Cases

นำหนังสือเดินทางเล่มใหม่พร้อมจดหมายจากสถานทูตไปติดต่อเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง เพื่อสำเนาตราขาเข้าลงในหนังสือเดินทางเล่มใหม่

Bring your new passport and documents from the embassy to the immigration officer to get arrival stamp.

เมื่อทำหนังสือเดินทางเล่มใหม่ หนังสือเดินทางเล่มเดิมจะถูกแจ้งยกเลิก ดังนั้นจะไม่สามารถใช้หนังสือเดินทางเล่มเก่าได้แล้ว

When a new passport is issued, the old one will be cancelled. So, you cannot use your old passport anymore.

กรณีถือหนังสือเดินทาง 2 เล่ม (2 สัญชาติ) หากใช้หนังสือเดินทางเล่มใดเข้าประเทศไทยต้องใช้เล่มนั้นเดินทางออก

If you have multiple passports, you must use the same passport to enter into and depart the Kingdom.

ลูกชาวต่างชาติที่เกิดในประเทศไทย ไม่ได้สัญชาติไทย เพราะประเทศไทยใช้หลักสัญชาติ ไม่ได้ใช้หลักดินแดน

A baby born in Thailand to foreign parents isn't considered as having Thai nationality. Thai citizenship is not determined by place of birth.

กรณีหนังสือเดินทางมีอายุน้อยกว่า 6 เดือนจะใช้เดินทางออกนอกประเทศได้หรือไม่ขึ้นอยู่กับพิจารณาของเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองของประเทศปลายทาง ทางเราไม่สามารถยืนยันข้อมูลเหล่านั้นให้ได้

We don't know whether or not you can travel with less than 6 months passport validity. It depends on the destination country's consideration.



ภาคผนวก

Annex





ภาคผนวก 1

แบบ ตม.6 ในภาษาต่างประเทศ (จีน)

T.M.6 ตม.6
THAI IMMIGRATION BUREAU

บัตรขาออก
DEPARTURE CARD

บัตรขาเข้า
ARRIVAL CARD

Please complete this application form in CAPITAL LETTERS

ชื่อครอบครัว Family Name	ชื่อ First Name	ชื่อกลาง Middle Name
ชื่อและนามสกุล First & Middle Name	สัญชาติ Nationality	ชื่อและนามสกุล First & Middle Name
วัน-เดือน-ปีเกิด Date of Birth	หมายเลขใบอนุญาตเดินทาง Flight no. / Vehicle no.	วีซ่า Visa no.
เลขที่หนังสือเดินทาง Passport no.	วัตถุประสงค์การเดินทาง Purpose of Visit	สำหรับเจ้าหน้าที่ For Official Use / (เฉพาะเจ้าหน้าที่)
สัญชาติ Nationality	ระยะเวลาที่พำนัก / Residency / (ระบุวันที่/ระบุวัน)	
หมายเลขพยานหลักฐาน Passport / Vehicle no.	เมืองและประเทศที่พำนัก / Residence / (ระบุชื่อ/ระบุวัน)	
สัญชาติ Nationality	เมือง / State	
สัญชาติ Nationality	ที่อยู่ที่พำนักในไทย Address in Thailand	
สัญชาติ Nationality	หมายเลขโทรศัพท์มือถือ Mobile phone	
สัญชาติ Nationality	เลขหมาย Passport	

AB1234

T.M.6 ตม.6
THAI IMMIGRATION BUREAU

บัตรขาเข้า
ARRIVAL CARD

บัตรขาออก
DEPARTURE CARD

เฉพาะชาวต่างชาติ / For non-Thai resident only / 仅限外国人填写

Type of flight
航班类型

Charter/包机
Is this your first trip to Thailand?
是否第一次来泰?

Yes/是
No/不是

Are you travelling as part of a tour group?
是否跟团?

Yes/是
No/不是

Accommodation
住宿

Hotel
Youth Hostel
Guest House
Friend's House
Apartment
Others

Yearly Income
年收入

Less than 20,000 US\$ / 20,000 美元以下
20,001 - 60,000 US\$ / 20,001 - 60,000 美元
More than 60,000 US\$ / 60,000 美元以上
No Income / 无收入

Purpose of Visit
来泰目的

Meeting
Incentive
Convention
Exhibition
Employment
Meeting
Incentive
Convention
Exhibition
Employment

Sports
Medical & Wellness
Transit
Others

Next city/Port of disembarkation.....
前往下一个城市/港口

For Official Use / สำหรับเจ้าหน้าที่ / 仅限官员使用

AB1234

IMPORTANT NOTICE

In accordance to Immigration Act, B.E. 2522

- All passengers must complete the T.M.6 card.
- The passenger must keep the departure card with his/her passport or travel document and present the card to the Immigration Officer at the Checkpoint at the time of departure.
- If the alien stays in the Kingdom longer than 90 days, he/she must notify in writing at the nearest Immigration Office, concerning place of stay, as soon as possible upon expiration of 90 days. And required to do so every 90 days.
- Aliens are not allowed to work unless they are granted Work Permit.



ภาคผนวก 1

ตม.6 ในภาษาต่างประเทศ (เกาหลี)

THAI IMMIGRATION BUREAU		THAI IMMIGRATION BUREAU	
TH.M.6 ตม.6		TH.M.6 ตม.6	
THAI IMMIGRATION BUREAU		THAI IMMIGRATION BUREAU	
ชื่อจริง FAMILY NAME ครอบครัว 성명	ชื่อจริง FIRST NAME ชื่อ 성명	สัญชาติ Nationality ชาติ 국적	หมายเลขหนังสือเดินทาง Passport No. เลขที่หนังสือเดินทาง 여권번호
วันที่เกิด Date of Birth ปี/เดือน/วัน 20/01/1997	วันที่ออกบัตร Date of Issue ปี/เดือน/วัน 20/01/1997	เที่ยวบิน/หมายเลขบัตรโดยสาร Flight no. / Vehicle no. เที่ยวบิน 항공편명	หมายเลขหนังสือเดินทาง Passport No. เลขที่หนังสือเดินทาง 여권번호
สัญชาติ Nationality สัญชาติ 국적	สัญชาติ Nationality สัญชาติ 국적	หมายเลขหนังสือเดินทาง Flight no. / Vehicle no. เที่ยวบิน 항공편명	หมายเลขหนังสือเดินทาง Passport No. เลขที่หนังสือเดินทาง 여권번호
เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ	เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ	เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ	เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ
ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล	ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล	ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล	ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล

THAI IMMIGRATION BUREAU		THAI IMMIGRATION BUREAU	
TH.M.6 ตม.6		TH.M.6 ตม.6	
THAI IMMIGRATION BUREAU		THAI IMMIGRATION BUREAU	
ชื่อจริง FAMILY NAME ครอบครัว 성명	ชื่อจริง FIRST NAME ชื่อ 성명	สัญชาติ Nationality ชาติ 국적	หมายเลขหนังสือเดินทาง Passport No. เลขที่หนังสือเดินทาง 여권번호
วันที่เกิด Date of Birth ปี/เดือน/วัน 20/01/1997	วันที่ออกบัตร Date of Issue ปี/เดือน/วัน 20/01/1997	เที่ยวบิน/หมายเลขบัตรโดยสาร Flight no. / Vehicle no. เที่ยวบิน 항공편명	หมายเลขหนังสือเดินทาง Passport No. เลขที่หนังสือเดินทาง 여권번호
สัญชาติ Nationality สัญชาติ 국적	สัญชาติ Nationality สัญชาติ 국적	หมายเลขหนังสือเดินทาง Flight no. / Vehicle no. เที่ยวบิน 항공편명	หมายเลขหนังสือเดินทาง Passport No. เลขที่หนังสือเดินทาง 여권번호
เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ	เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ	เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ	เมือง/ประเทศต้นทาง/ที่อยู่ Origin City / Country / Residence / Address กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ กรุงเทพมหานคร กรุงเทพฯ
ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล	ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล	ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล	ชื่อ Name ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล ชื่อ นามสกุล นามสกุล

เฉพาะชาวต่างชาติ / For non-Thai resident only / 외국인만

Type of flight 항공기 종류

Charter / Charter / Charter / 정기편

Is this your first trip to Thailand? 태국 방문이 처음인가요?

Are you travelling as part of a tour group? 단체 관광으로 왔나요?

Accommodation 숙소

Hotel 호텔

Friend's House 친구의 집

Youth Hostel 청소년숙소

Guest House 게스트하우스

Apartment 아파트

Others 기타

Yearly Income 연수입

Less than 20,000 US\$ / 20,000 달러 이하

20,001 - 60,000 US\$ / 20,000 달러 이상 60,000 달러 미만

More than 60,000 US\$ / 60,000 달러 이상

No Income / 수입 없음

Purpose of Visit 방문목적

Holiday 휴가

Meeting 회의

Sports 스포츠 활동

Business 사업

Incentive 포상금

Medical & Wellness 의료 & 웰빙

Education 교육

Convention 국제회의

Transit 환승

Employment 취업

Exhibition 전시회

Others 기타

For Official Use / ราชการเจ้าหน้าที่ /

IMPORTANT NOTICE

- In accordance to Immigration Act, B.E. 2522
- All passengers must complete the T.M.6 card.
 - The passenger must keep the departure card with his/her passport or travel document and present the card to the Immigration Officer at the Checkpoint at the time of departure.
 - If the alien stays in the Kingdom longer than 90 days, he/she must notify in writing at the nearest Immigration Office, concerning place of stay, as soon as possible upon expiration of 90 days. And required to do so every 90 days.
 - Aliens are not allowed to work unless they are granted Work Permit.



ตม.6 ในภาษาต่างประเทศ (ญี่ปุ่น)

T.M.6 ตม.6 THAI IMMIGRATION BUREAU		T.M.6 ตม.6 THAI IMMIGRATION BUREAU	
THAI DEPARTURE CARD 出国カード		THAI ARRIVAL CARD 入国カード	
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ Name	姓 Family Name	ชื่อ Name	姓 Family Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name
ชื่อ/นามสกุล Full Name	姓 Family Name	ชื่อ/นามสกุล First Name	姓 Middle Name

Please complete this application form in CAPITAL LETTERS

เฉพาะชาวต่างชาติ / For non-Thai resident only /

- Type of flight / 搭乗便のタイプ
- Charter/Charter-便 Schedule/定期便
- Is this your first trip to Thailand? / タイへは初めての二旅行ですか?
- Yes/はい No/いいえ
- Are you travelling as part of a tour group? / 団体旅行ですか?
- Yes/はい No/いいえ
- Accommodation / 宿泊施設
- Hotel / ホテル
- Friends House / 友人宅
- Youth Hostel / ユースホステル
- Guest House / ゲストハウス
- Apartment / アパート
- Others / その他
- Yearly Income / 年収
- Less than 20,000 US\$ / 20,000US\$以下
- 20,001 - 60,000 US\$ / 20,000~60,000US\$
- More than 60,000 US\$ / 60,000US\$以上
- No Income / 収入なし

For Official Use / สำหรับเจ้าหน้าที่

IMPORTANT NOTICE

- In accordance to Immigration Act, B.E. 2522
- All passengers must complete the T.M.6 card.
 - The passenger must keep the departure card with his/her passport or travel document and present the card to the Immigration Officer at the Checkpoint at the time of departure.
 - If the alien stays in the Kingdom longer than 90 days, he/she must notify in writing at the nearest Immigration Office, concerning place of stay, as soon as possible upon expiration of 90 days. And required to do so every 90 days.
 - Aliens are not allowed to work unless they are granted Work Permit.



พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ.2522

มาตรา 12 ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งต่อไปนี้เข้ามาในราชอาณาจักร

(1) ไม่มีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางอันถูกต้องและยังสมบูรณ์อยู่ หรือมีแต่ไม่ได้ รับการตรวจลงตราในหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทาง เช่นว่านั้นจากสถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศหรือจากกระทรวงการต่างประเทศ เว้นแต่กรณีที่ไม่ต้องมีการตรวจลงตราสำหรับคนต่างด้าวบางประเภทเป็นกรณีพิเศษ

การตรวจลงตราและการยกเว้นการตรวจลงตราให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง

การตรวจลงตราตาม (1) ให้เสียค่าธรรมเนียมตามที่กำหนดในกฎกระทรวง

(2) ไม่มีปัจจัยในการยังชีพตามควรแก่กรณีที่เข้ามาในราชอาณาจักร

(3) เข้ามาเพื่อทำงานที่ห้ามคนต่างด้าวทำตามกฎหมายว่าด้วยการบริหารจัดการการทำงานของคนต่างด้าว

(4) วิกจริตหรือมีโรคอย่างใดอย่างหนึ่งตามที่กำหนดในกฎกระทรวง

(5) ยังมิได้ปลูกฝี ป้องกันไข้ทรพิษ หรือฉีควัคซีน หรือปฏิบัติการอย่างอื่นตามวิชาการแพทย์เพื่อป้องกัน โรคติดต่อตามที่กฎหมายบัญญัติและไม่ยอมให้แพทย์ตรวจคนเข้าเมือง กระทำการเช่นนั้น

(6) เคยได้รับโทษจำคุกโดยคำพิพากษาของศาลไทยหรือคำสั่งที่ชอบด้วยกฎหมายหรือคำพิพากษาของ ศาลต่างประเทศ เว้นแต่เป็นโทษสำหรับความผิดเหตุโทษหรือความผิดอันได้กระทำโดยประมาท หรือความผิดที่ยกเว้นไว้ในกฎกระทรวง

(7) มีพฤติการณ์เป็นที่น่าเชื่อว่าเป็นบุคคลที่เป็นภัยต่อสังคม หรือจะก่อเหตุร้ายให้เกิดอันตรายต่อความสงบสุขหรือความปลอดภัยของประชาชนหรือความมั่นคงแห่งราชอาณาจักร หรือบุคคลซึ่งเจ้าหน้าที่รัฐบาลต่างประเทศได้ออกหมายจับ



(8) มีพฤติการณ์เป็นที่น่าเชื่อว่าเข้ามาเพื่อการค้าประเวณี การค้าหญิงหรือเด็ก การค้ายาเสพติดให้โทษ การลักลอบหนีภาษีศุลกากร หรือเพื่อประกอบกิจการอื่นที่ขัดต่อความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดีของประชาชน

(9) ไม่มีเงินติดตัวหรือไม่มีประกันตามที่รัฐมนตรีประกาศตามมาตรา 14

(10) รัฐมนตรีไม่อนุญาตให้เข้ามาในราชอาณาจักรตามมาตรา 16

(11) ถูกรัฐบาลไทยหรือรัฐบาลต่างประเทศเนรเทศ หรือถูกเพิกถอนสิทธิการอยู่อาศัยในราชอาณาจักรหรือ ในต่างประเทศมาแล้ว หรือถูกพนักงานเจ้าหน้าที่ส่งกลับออกไปนอกราชอาณาจักร โดยรัฐบาลไทยเสียค่าใช้จ่าย ทั้งนี้เว้นแต่รัฐมนตรีได้พิจารณายกเว้นให้เป็นกรณีพิเศษเฉพาะราย

การตรวจวินิจฉัยโรค ร่างกายหรือจิต ตลอดจนการปฏิบัติการเพื่อป้องกันโรคติดต่อ ให้ใช้แพทย์ตรวจคนเข้าเมือง



ภาคผนวก 2

มาตรา 12 แห่งพ.ร.บ. คนเข้าเมือง

Immigration Act B.E.2522

Section 12

Aliens who fall into any of the following categories are prohibited from entering into the Kingdom:

- (1) Having no genuine and valid passport or document used in lieu of passport; or having a genuine and valid passport or document used in lieu of a passport without valid visa issued by the Royal Thai Embassies, the Royal Thai Consulates in Foreign countries or from the Ministry of Foreign Affairs, with exemption of those who meet visa exemption requirements. Visa issuance and visa exemption will be under the terms and conditions as prescribed by the Ministerial Regulations.
- (2) Having no appropriate means of living on entering into the Kingdom.
- (3) Entering the Kingdom in order to do prohibited jobs for aliens as prescribed in the Management of Foreign Workers' Employment Law.
- (4) Being mentally unstable or having any of the disease as prescribed by the Ministerial Regulations.
- (5) Having not yet been vaccinated against smallpox; or inoculated or undergone any other medical treatment for protection against disease; and having refused to have such vaccinations administered by the Immigration Doctor.



(6) Having been imprisoned by the judgement of the Thai Court; or by a lawful injunction; or by the judgement of the Court of foreign country, except when the penalty is for a petty offence or negligence or is provided for as an exception by the Ministerial Regulations.

(7) Having behavior which could cause possible danger to the public or likelihood of being a nuisance or constituting any violence to the peace, safety and security of the public or to the national security, or being under warrant of arrest by competent officials of foreign governments.

(8) Reason to believe that entry into the Kingdom was for the purpose of being involved in prostitution, the trafficking of woman or children, drug smuggling, or other types of smuggling which are contrary to the public morality.

(9) Having no money or bond as prescribed by the Minister under Section 14.

(10) Being a person prohibited by the Minister under Section 16.

(11) Being deported by either the Government of Thailand or other foreign countries; or having been revoked the right of stay in the Kingdom or in foreign countries; or having been sent out of the Kingdom by competent officials at the expense of the Government of Thailand unless the exemption is considered by the Minister on an individual special case basis.

The examination and diagnosis of disease of a physical or mental nature, including protection against disease, shall be conducted by the Immigration Doctor.



ภาคผนวก 3

การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม

การแจ้งสิทธิในชั้นจับกุม

“..... (ยศ ชื่อ สกุล ตำแหน่ง) เจ้าพนักงานตำรวจผู้รับตัวนาย/นาง/น.ส.
.....ผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาไว้ควบคุมได้แจ้งสิทธิของผู้ถูกจับ
หรือผู้ต้องหาตามกฎหมายให้ทราบแล้ว ดังนี้

- (1) มีสิทธิแจ้งหรือขอให้เจ้าพนักงานแจ้งญาติ หรือผู้ซึ่งผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาไว้วางใจ
ทราบถึงการจับกุมและสถานที่ที่ถูกควบคุมในโอกาสแรก
- (2) มีสิทธิพบและปรึกษาผู้ซึ่งเป็นทนายความเป็นการเฉพาะตัว
- (3) มีสิทธิให้ทนายความหรือผู้ซึ่งตนไว้วางใจเข้าฟังการสอบสวนปากคำตนในชั้น
สอบสวน
- (4) มีสิทธิได้รับการเยี่ยมหรือติดต่อกับญาติได้ตามสมควร
- (5) มีสิทธิได้รับการรักษาพยาบาลโดยเร็วเมื่อเกิดการเจ็บป่วย

นาย / นาง / น.ส.ผู้ถูกจับหรือผู้ต้องหาซึ่งถูกควบคุมได้ทราบ
สิทธิของตนแล้ว จึงลงลายมือชื่อรับทราบสิทธิตามกฎหมายไว้เป็นหลักฐาน

(ลงชื่อ) ผู้ถูกจับ / ผู้ต้องหา

(ลงชื่อ) ผู้รับมอบตัว



Notification of the Rights to the Accused

(Rank, Name, Surname, and Position) is the officer who takes (Mr., Mrs., Ms.), the arrestee or the accused, into custody and has informed him/her of the rights of the accused as follow:

- (1) The right to immediately inform or have an officer informs his/her relatives or anyone he/she trusts of his/her arrest
- (2) The right to meet and consult with his/her lawyer privately
- (3) The right to have his/her lawyer, or anyone he/she trusts with him/her during the police interrogation.
- (4) The right to receive visits or be able to contact relatives as appropriate
- (5) The right to receive medical treatment urgently if unwell.

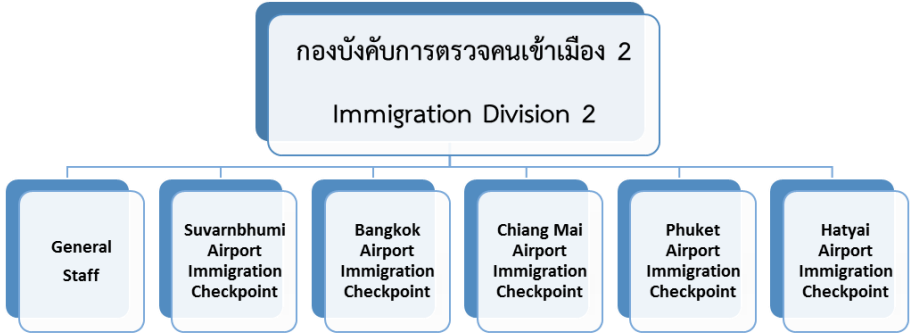
(Mr., Mrs., Ms.)....., the arrest or the accused who is being detained by the authorities' hereby certifies that he/she has been informed of his /her rights.

(sign)....., the arrestee/the accused

(sign), the officer in charge



ภาคผนวก 5
โครงสร้างหน่วยงาน บก.ตม.2





**รายชื่อคณะทำงานและที่ปรึกษา
จัดทำคู่มือภาษาต่างประเทศสำหรับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง**

ที่ปรึกษา

พล.ต.ต. กฤษกร พลัญญวงษ์	รอง ผบช.สตม.
พล.ต.ต. พฤทธิพงษ์ ประยูรศิริ	ผบก.ตม.2

คณะทำงาน

พ.ต.อ. ประสาธน์ เขมะประสิทธิ์	รอง ผบก.ตม.2
พ.ต.อ. เชิงรณ ริมผดี	รอง ผบก.ตม.2
พ.ต.อ.หญิง พรรณวสี บุรณากาญจน์	ผกก.ฝอ.ตม.2
พ.ต.ท.พงษ์ศักดิ์ วัฒนหฤทัย	รอง ผกก.ฝอ.ตม.2
พ.ต.ท.หญิง โสภิตา บุญประกอบศักดิ์	สว.กก.สส.ปป.บก.ตม.2
ร.ต.อ.หญิง กาญจนาวดี อัมรานนท์	รอง สว.ด่าน ตม.ทอ.กรุงเทพฯ บก.ตม.2
ร.ต.อ.หญิง รัชย์ศิริ มั่งสิงห์	รอง สว.ฝ่ายพิธีการเข้าเมือง ด่าน ตม.ทอ.สุวรรณภูมิ บก.ตม.2

และ เจ้าหน้าที่ศูนย์ภาษาต่างประเทศ กองบังคับการตรวจคนเข้าเมือง 2

Immigration Division 2



*999 Moo 1 Suvarnabhumi Sai 4 Road
Nongprue Bangphli Samut Prakarn
Thailand 10540*

Tel : 0-2134-0841

Fax : 0-2134-0845